

# MATAR A RÓMULO (*KILLING ROMULUS*)

CHILE, 2017



# ABOUT THE PLAY

**Matar a Rómulo (Killing Romulus) is a play written by Luis Barrales. It is inspired in William Shakespeare's Titus Andronicus. The staging of the play is directed by Sebastián Jaña. He uses different times and spaces to explore the violence in the original text and make it deeper.**

**Sebastián Jaña directs the production which is performed by María Gracia Omegna, Moisés Angulo, Felipe Zepeda, Claudio Ravanal and Nicole Sazo.**

**The staging of the play portrays an Art Professor who dictates a Shakespeare Workshop to young immigrants. It happens at the time the biggest terrorist attack in history takes place. After the attack, all the immigrants, including the teacher, are considered suspicious and potentially dangerous. Because of it, they incarnate Shakespeare's tragedy in real life.**

**Four scenes from the Shakespeare's Titus Andronicus organize this play, which is placed in different times and spaces, from the ancient Rome to the contemporary Chile.**



# CREDITS



**Playwright:** Luis Barrales

**Director:** Sebastián Jaña

**Cast:** María Gracia Omegna, Moisés Angulo,  
Felipe Zepeda, Claudio Ravanal, Nicole Sazo

**Stage Designer:** Pablo De La Fuente

**Music and Sound Design:** Anselmo Ugarte

**Costume Design:** Nicole Salgado

**Director Assistant:** Benjamín Villalobos

**Technical and Video Assistance:** Sebastián  
Cárez-Lorca

**Musical Producer Assistant:** Nicolás Fuentes y  
Diego Muhr

**Lighting Design:** Pablo De La Fuente.

**Graphic Design:** Javier Pañella

**Producer:** David Meneses

**International producer:** Matías Pérez Weber





# ABOUT THE DIRECTOR

Sebastián Jaña (Santiago, 1981) began his career as theatre director in 2004 with his own production (*GEN*, based on Jean Genet's life). He is a graduate student from the acting program (PUC, Chile), but he started to work mainly as theater director. He began his career mixing his interests in acting and direction, teaching theatre in many arts majors in Chile.

Since the very beginning, his artistic works are being based on a research about violence. This research turned into an obsession in Jaña's plays after the day which changed the conception of contemporary world: the day of the attack to the Twin Towers in New York, 9-11. His plays emphasize staging: the intensity of the image, lights and sounds that make his staging style unique, raw, shocking and very particular.

In association with the Chilean playwright Luis Barrales, he has developed a series of theatre plays starting from some of the big classics of theatre: *Jardín de Reos* (Prisoner's Garden), from the Jean Genet's *Haute Surveillance*; *Topografía de las Lágrimas* (Tears Topography), from the play *Les Bonnes*, also written by Genet; and *Matar a Rómulo* (Killing Romulus) based on Shakespeare's *Titus Andronicus*.

# ABOUT THE PLAYWRIGHT

Luis Barrales (Laja, 1978) is a Chilean Actor, Director and Playwright. In 2002 he wrote *La Raíz del Silencio*. Because of this play he won the Défi Jeune award, given by the French Government. In 2003 he wrote *Uñas Sucias*, a play selected in the IX Chilean National Dramaturgy Contest. Later, in 2005, he wrote the play “HP” *Hans Pozo* (best work edited 2008, National Book Fund), *La Chancha*, *Niñas Araña* (Circle of Art Critics Award 2008), *Patas de gallo* (Iberescena 2009), *La mala clase* (Altazor Award 2010 y the José Nuez Martín Award, given by the Catholic University in 2012), *Shakespeare Falsificado* (Florencio Sánchez Award, Argentina, to the best foreign play in 2013), *Allende, noche de septiembre*, *La Sangre de los Árboles*, *Xuárez* (Circle of Art Critics Award, 2015).

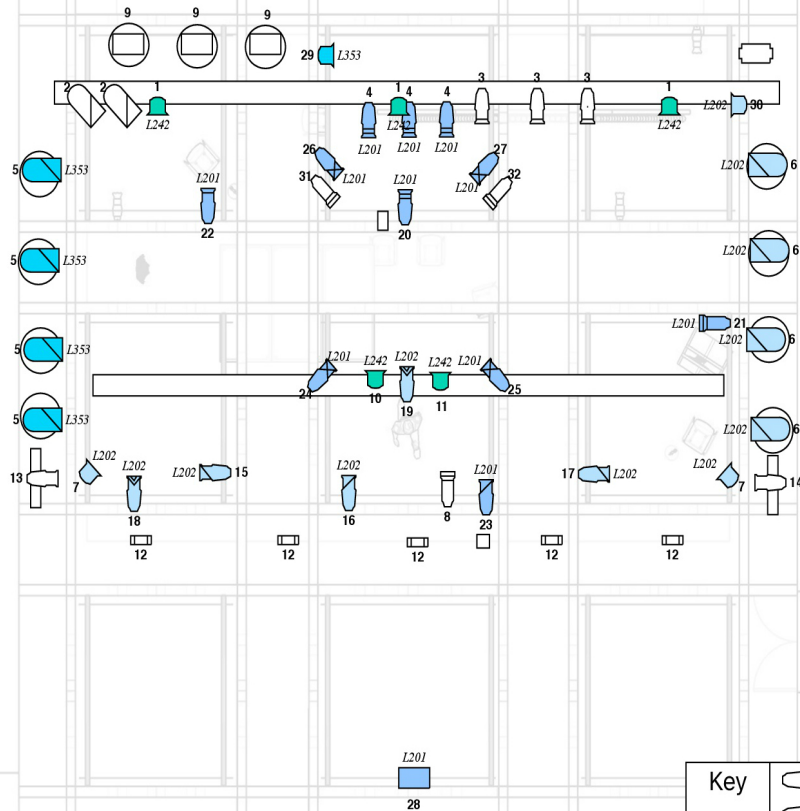
In association with the Chilean theatre director Sebastián Jaña, he has developed *Jardín de Reos* (Prisoner's Garden), from the Jean Genet's *Haute Surveillance*; *Topografía de las Lágrimas* (Tears Topography), from the play *Les Bonnes*, also written by Genet; and *Matar a Rómulo* (Killing Romulus) based on Shakespeare's *Titus Andronicus*.

His plays are very critical with the political model. His writing style mixes the popular and academic languages. These characteristics have given him a singular style, which is renewing the codes in the traditional Chilean way to write theatre.





# LIGHT PLOT



MATAR A ROMULO

Venue: Gam N2

Designer: Pablo De La Fuente

17-11-17

Light  
Plot

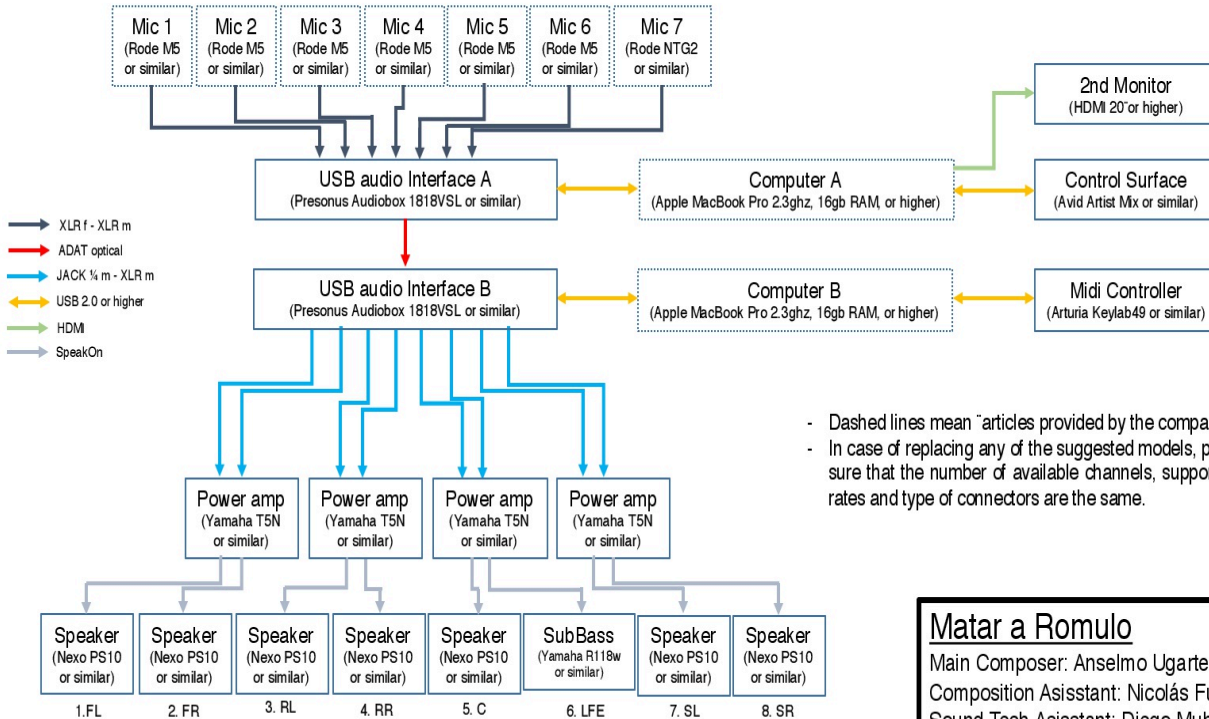
## Key

	36° Source Four		25-50° Source Four Zoom		Far Cyc
	26° Source Four		15-30° Source Four Zoom		hazer
	19° Source Four		25-50° Source Four J		par64nsp
	70° Source Four		6° Fres		halog 150w



# SOUND TECH MAP

## Setup N°1 (no mixer)



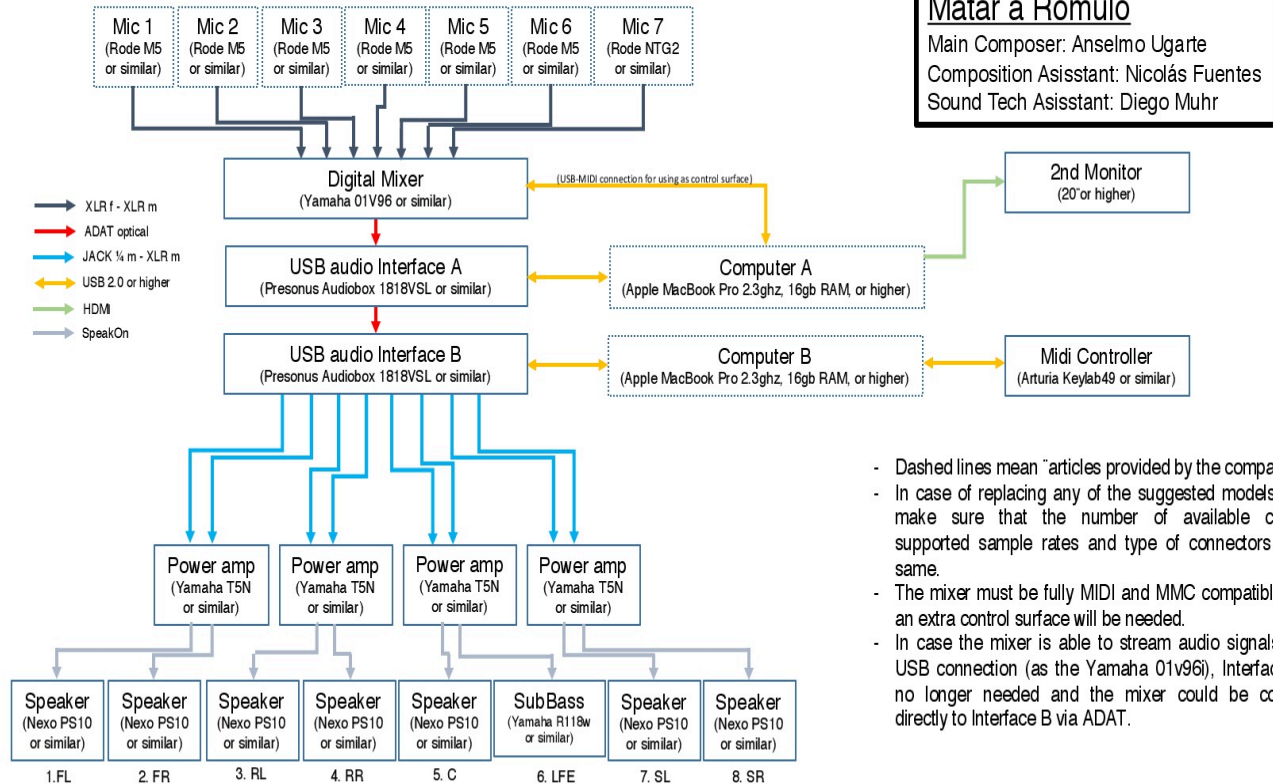
- Dashed lines mean "articles provided by the company".
- In case of replacing any of the suggested models, please make sure that the number of available channels, supported sample rates and type of connectors are the same.

### Matar a Romulo

Main Composer: Anselmo Ugarte  
 Composition Asisstant: Nicolás Fuentes  
 Sound Tech Asisstant: Diego Muhr

# SOUND TECH MAP

## Setup N°2 (using digital mixer)



- Dashed lines mean "articles provided by the company".
- In case of replacing any of the suggested models, please make sure that the number of available channels, supported sample rates and type of connectors are the same.
- The mixer must be fully MIDI and MMC compatible. If not, an extra control surface will be needed.
- In case the mixer is able to stream audio signals on the USB connection (as the Yamaha 01v96i), Interface A will no longer be needed and the mixer could be connected directly to Interface B via ADAT.





Full performance video (english subtitled):  
[https://www.youtube.com/watch?v=nWb\\_jy99vhM](https://www.youtube.com/watch?v=nWb_jy99vhM)

# PRESS

## TEATRO

### MATAR A RÓMULO

Inspirado en la sangrienta obra de **William Shakespeare** *Tito Andrónico*, el dramaturgo nacional **Luis Barrales** escribió esta obra que habla de violencia. El montaje trata de un profesor de historia del arte que realiza un seminario sobre Shakespeare a jóvenes inmigrantes. El problema surge cuando ocurre un gran atentado terrorista y los inmigrantes del seminario son considerados sospechosos. Hasta el 16 de diciembre en Centro Cultural Gabriela Mistral.



## Crítica de teatro



**María Gracia Omegaña, Moisés Angulo y Felipe Zepeda están dentro del elenco de la obra.**

### “Matar a Rómulo” resulta un estimulante enigma por resolver

PEDRO LABRA HERRERA

En la última década el joven director Sebastián Jalla (35) ha brindado varios frutos de interés por el riesgo de sus propuestas en un estilo que gusta de la fragmentación, el entrecruce de lenguajes y las referencias artísticas. “Matar a Rómulo” debe ser hasta ahora su logro más acalorado. Es además su tercera colaboración con el reconocido dramaturgo Luis Barrales, las dos anteriores — “Jardín de rose”, en 2003, y “Topografía de las lágrimas” el año pasado — reescrituras libres de textos de Joan Genet.

Este es un proyecto original y más ambicioso, difícil de definir. Si su parentesco y herencia teórica, un acierto de Barrales distante del motivo de la marginalidad crola de sus contenidos, se acerca a la llamada “nueva dramaturgia europea”, un caudaloso torrente oral de cualidad poética y sentido elusivo. La propuesta se podría clasificar como teatro narrativo, porque la mayor parte del tiempo los ejecutantes relatan, a veces de frente al público, recuerdos e historias que no pertenecen al pasado de su rol, sino que parecen más bien misteriosas digresiones.

Se abre como una suerte de cantata hablada que empuja los cinco intérpretes a coro, y luego se aloca a presentar un atrevido desfile de fragmentos que pronto descalzamos que debieran encajar como un rompecabezas, pues entre las partes asoman súbitas conexiones sorpresas.

Eje central es la conferencia que en 2001 un desahogado profesor chileno de literatura dicta en Nueva York a un grupo de cuatro estudiantes extranjeros de posgrado —una croata, un sirio, un italiano y una chilena— sobre el tema del terror y la barbarie en “Tito Andrónico”, la primera tragedia no histórica escrita por Shakespeare, cúlmine por ser una de las historias más sanguinarias jamás inspiradas para la escena. El docente propone a su curso concentrarse en cuatro escenas clave de la tragedia, que son representadas por los mismos estudiantes. Pero en esos días ocurre el atentado a las Torres Gemelas, que alterará las vidas de todos. El relato sigue el destino de sus personajes en Europa, Medio Oriente y Chile, moviéndose entre el siglo IV DC los pasajes de “Tito Andrónico” y por distintos momentos de la era actual.

Laberíntica, incierta, enigmática a ratos, la obra despliega potentes imágenes y sensaciones sobre la idea de que el terror y la violencia más brutal caracterizan el presente y la historia de la Humanidad, que lo que distingue a nuestra especie —y sellará su extinción— es eliminar al otro para ganar poder y supremacía. Por eso la alusión a Rómulo, que asesinó a su hermano gemelo Remo, a fin de tener el dominio absoluto en la recién fundada Roma.

No basta, sin embargo, está bien en el balance. El total no puede evitar que su concepto sea más positivo que dramático, más literario que teatral. El último tramo tiende a perder magnetismo. La historia suma señales que resultan inconducentes y/o confusas, mientras aspira a tocar otros temas (la inmigración, entre ellos) que apenas entienda. Para está bien ejecutada, contiene un impresionante efecto escográfico y su atmósfera se apoya en un elaborado universo sonoro. La proyección de imágenes en una pantalla a un costado tampoco aporta mucho.

**GAM. Miércoles a sábado a las 21.00 horas, hasta el 16 de diciembre.**

## Dos obras que se inspiran en Shakespeare cierran la temporada

“Matar a Rómulo” toma como punto de partida la sangrienta “Tito Andrónico” y se estrena en el GAM. En Matucana 100 también debuta “El mercader de Venecia”, en clave hip-hop.

EDUARDO MIRANDA

El telón comienza a corranse y los últimos estertores de la temporada pueñ el bruché a una diversa y contundente programación teatral del año. Pero la cartelería capitalina aún guarda dos estereos que desde hoy suben al escenario con un puntaje común: ambos se inscriben en importantes títulos de William Shakespeare.

“Al principio indagamos con ‘Tito Andrónico’ buscando la cultura. Es una obra que habita en mundos muy lejanos, pero que más nos llamaba la atención su tatar a la violencia del momento. Con sus palabras, el director Sebastián Jalla describe el proceso inicial de ‘Matar a Rómulo’.

La obra que se inspira en la pieza más sangrienta del flor-de-Arena y que debuta hoy en el Centro GAM. Con dramaturgia de Luis Barrales, el montaje pone en escena a un profesor, quien debe defender una tesis de doctorado en una universidad neoyorquina. “Me interesa el tema del imperio y como está basado en una relación de sometimiento. El imperio siempre tiene que estar en guerra y esas reflexiones están plasmadas en la obra”, dice el autor sobre la pieza, que tiene en su elenco a María Gracia Omegaña, Moisés Angulo, Felipe Zepeda, Claudia Ravaral y Nicolás Soto.

El equipo tuvo un contundente proceso de investigación, donde asistieron a clases con expertos —entre ellos, la doctora en Historia Antigua Mariana Cabello—, además de talleres y lecturas. “Después de dar muchas vueltas, queríamos ver donde resonaba la violencia. A pesar de vivir en una época violenta, la mayoría de las experiencias de los sujetos inmigrantes pasan por la ficción, con una experiencia que está mediatizada”, según Barrales, sobre la pieza que cuenta con el diseño de Pablo de la Fuente.

En el montaje que se inspira en Shakespeare es “El mercader de Venecia”, una nueva versión de “El mercader de Venecia”, que revisita los venecios y el drama de Shakespeare, a través del prisma de la música hip-hop.

La obra es la nueva apuesta de la compañía Shakespeare & CO, que lidera la directora Claudia Echegaray. Se presentará desde mañana en Matucana 100 y el grupo pretende recular en la década de los 80 de talleres y lecturas. Los actores Magdaleno Amador, Carla Lohs y Laura de la Maza integran el montaje que tiene la intención de mostrar que tiene la capacidad de despertar en el espectador los sentimientos de clémencia y piedad, a la vez que genera repulsión hacia la humillación y al dolor ajeno.”

La obra se estrena en Matucana 100 y el grupo pretende recular en la década de los 80 de talleres y lecturas. Los actores Magdaleno Amador, Carla Lohs y Laura de la Maza integran el montaje que tiene la intención de mostrar que tiene la capacidad de despertar en el espectador los sentimientos de clémencia y piedad, a la vez que genera repulsión hacia la humillación y al dolor ajeno.”

La obra se estrena en Matucana 100 y el grupo pretende recular en la década de los 80 de talleres y lecturas. Los actores Magdaleno Amador, Carla Lohs y Laura de la Maza integran el montaje que tiene la intención de mostrar que tiene la capacidad de despertar en el espectador los sentimientos de clémencia y piedad, a la vez que genera repulsión hacia la humillación y al dolor ajeno.”

La obra se estrena en Matucana 100 y el grupo pretende recular en la década de los 80 de talleres y lecturas. Los actores Magdaleno Amador, Carla Lohs y Laura de la Maza integran el montaje que tiene la intención de mostrar que tiene la capacidad de despertar en el espectador los sentimientos de clémencia y piedad, a la vez que genera repulsión hacia la humillación y al dolor ajeno.”



La obra “Matar a Rómulo” tiene en escena a Claudia Ravaral y Moisés Angulo, Moisés Angulo, Felipe Zepeda, María Gracia Omegaña y Felipe Zepeda.

JUEVES 10 DE DICIEMBRE DE 2017

## Un mundo de violencia desatada

La obra *Matar a Rómulo*, en cartelería en el GAM, es un estimulante recordatorio de que la barbarie no ha terminado, sino que toma nuevas formas.

Maricela Gatti

Sangre, violencia y poder siempre han sido de la mano y en pleno siglo XXI siguen siendo un tema que no falla. A lo largo de la historia, por el dramaturgo Luis Barrales y el director Sebastián Jalla en “Matar a Rómulo”, obra que se estrena en el GAM y que dice la historia a modo de una tesis de doctorado en una universidad neoyorquina.

Barrales y Jalla reflexionan del tema a través de una película chilena que resalta la violencia en las relaciones de poder.



La obra se estrena en Matucana 100 y el grupo pretende recular en la década de los 80 de talleres y lecturas. Los actores Magdaleno Amador, Carla Lohs y Laura de la Maza integran el montaje que tiene la intención de mostrar que tiene la capacidad de despertar en el espectador los sentimientos de clémencia y piedad, a la vez que genera repulsión hacia la humillación y al dolor ajeno.”

**Temple Libre | la Hora 45**

### Matar a Rómulo

**GAM**  
Hasta el 16 de diciembre  
Miércoles a sábado  
El teatro  
\$ 5.000 Gral. \$ 3.000 Est.  
y \$ 2.000 J.

“El profesor y los estudiantes de la obra ‘Matar a Rómulo’ en una escena de la obra.”

En el montaje que se inspira en Shakespeare es “El mercader de Venecia”, una nueva versión de “El mercader de Venecia”, que revisita los venecios y el drama de Shakespeare, a través del prisma de la música hip-hop.



A photograph of four people (three men and one woman) standing in a row, looking upwards. They are wearing white shirts. The background is dark and industrial, with some equipment visible on the right. The lighting is dramatic, highlighting the subjects against the dark background.

# CONTACT

Sebastian  
[Jañasebastian.jana@gmail.com](mailto:Jañasebastian.jana@gmail.com)

Matías Pérez Weber  
[matiasperezweber@gmail.com](mailto:matiasperezweber@gmail.com)

David Meneses  
[drmenesess@hotmail.com](mailto:drmenesess@hotmail.com)

CHILE, 2017